

Mandátna zmluva
uzavretá v zmysle § 566 a násl.
Obchodného zák. č. 513/1991 Zb. o
priamom zastupovaní mandanta v
colnom konaní

č. 74/106/101/2018
(ďalej len ako „zmluva“)

Mandate Contract
concluded pursuant to § 566 and the
following articles of the Commercial Code
of SR No. 513/1991 Coll. on the direct
representation of the Mandator in the
customs proceedings

(hereinafter referred to as „contract“)

I. Zmluvné strany / Contractual Parties

Mandatár/Mandatory:

Názov: GEFCO SLOVAKIA s.r.o.
Adresa: Plynárenská 1
821 09 Bratislava 2
IČO: 35898526
IČ DPH: SK2021869267
Zastúpený: Aleksander Raczynski
konateľ
Bank. spoj.: UniCredit Bank
Číslo účtu:
Tel.: 02-321 329 11
Fax: 02-321 329 32

Mandant/Mandator:

Názov: Technická univerzita v Košiciach,
Fakulta výrobných technológií so
sídлом v Prešove
Adresa: Bayerova 1, 080 01 Prešov
IČO: 00397610
IČ DPH: SK 2020486710
Štatutárny zástupca:
prof. Ing. Stanislav Kmet', CSc., rektor
Osoby oprávnené uzatvárať zmluvný vzťah:
Dr. h. c. prof. Ing. Jozef Zajac, CSc.,
dekan
Bank. spoj: Státna pokladnica
Číslo účtu:
Tel.: 055-6026462

II. Predmet zmluvy / Subject Matter of contract

1. Predmetom zmluvy je priame zastupovanie mandanta v colnom konaní v súlade s čl. 18 nariadenia EP a ER č. 952/2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva a správnom konaní pred colnými orgánmi v súlade s § 17 ods. 1 zákona č. 71/1967 Zb. o správnom konaní (Správny poriadok).

1. The subject matter of this contract is the direct representation of the Mandator in the customs clearance pursuant to Article 18 of Regulation of EP and EC 952/2013 in accordance with customs regulations and administrative law and order of SR No. 71/1967.

III. Práva a povinnosti / Rights and Obligations

1. Mandatár sa zaväzuje:

1.1. zariaďovať záležitosti s odbornou starostlivosťou podľa pokynov mandanta a v súlade s jeho záujmami v požadovanom rozsahu a termínoch,

1.2. pripraviť všetky podklady potrebné k podaniu colného vyhlásenia,

1. The Mandatory hereby undertakes:

1.1. to handle the matters with professional care on the basis of instructions received from the Mandator, in line with the Mandator's interests, in the required scope and within the specified deadlines,

1.2. to prepare all reference documents required for filing the customs declaration,

- | | |
|--|--|
| <p>1.3. konať v mene a na účet mandanta v zmysle colného kódexu a následných vykonávacích predpisov,</p> <p>1.4. zabezpečiť colný dlh, ktorý vznikne prepustením tovaru do navrhovaného režimu za podmienok určených v čl. V. tejto zmluvy.</p> <p>1.5. v prípade porušenia hore uvedených povinností všetky škody znáša mandatár.</p> <p>2. Mandant sa zaväzuje</p> <p>2.1. poskytnúť mandatárovi všetky doklady potrebné podľa colných predpisov upravujúcich colne schválené určenie, do ktorého požaduje mandant tovar navrhnúť</p> <p>2.2. poskytnúť mandatárovi požadovanú súčinnosť a všetky vyžiadané podklady, z ktorých budú jednoznačné a pravdivé všetky údaje k podaniu colného vyhlásenia</p> <p>2.3. udeliť mandatárovi plnú moc, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.</p> <p>2.4. v prípade preukázateľného porušenia odseku 2.2. všetky sankcie znáša mandant</p> | <p>1.3. to act on Mandator's behalf and on Mandator's account pursuant to the Customs Code and later implementation regulations,</p> <p>1.4. to provide guarantee for the customs debt arisen by the release of goods to the proposed customs procedure under the conditions stipulated in Article V of this Contract,</p> <p>1.5. in case of violation of aforementioned obligations all the damages shall be borne by the Mandatary.</p> <p>2. The Mandator hereby undertakes:</p> <p>2.1. to provide the Mandatary with all reference documents required by customs regulations governing the customs procedure, to which the goods are proposed by the Mandator,</p> <p>2.2. to provide the Mandatary with necessary collaboration and all requested reference documents featuring clear and accurate information serving for filing the customs declaration,</p> <p>2.3. to issue to the Mandatary the Power of Attorney forming inseparable part of this Contract,</p> <p>2.4. in case of provable violation of section 2.2. all the sanctions shall be borne by the Mandator.</p> |
|--|--|

IV. Odmena a platobné podmienky / Remuneration and Payment Conditions

- | | |
|--|---|
| <p>1. Odmena za plnenie predmetu zmluvy bude účtovaná podľa cenníka služieb, ktorý je prílohou č. 1 tejto zmluvy. Odmena uvedená v cenníku služieb je dohodnutá bez DPH, o ktorú sa celková odmena zvyšuje v prípadoch stanovených zákonom.</p> <p>2. V prípade zabezpečenia colného dlhu zábezpekou mandatára, si tento účtuje poplatok v zmysle cenníka.</p> <p>3. Podkladom pre úhradu odmeny je faktúra. Faktúra sa považuje za uhradenú pripísaním čiastky na účet mandantára.</p> <p>4. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa vystavenia faktúry.</p> <p>5. V prípade oneskorených platieb v prospech mandatára ako aj v prípade oneskorenia s vrátením sumy colného dlhu, ktorý plnil mandatár namiesto mandanta v</p> | <p>1. The Mandator shall pay for customs services in compliance with the price list, which is in the annex of this contract. The prices in the price list is agreed without VAT and the Mandator shall in addition pay any VAT chargeable on the date the payment is due.</p> <p>2. In case of customs debt security by Mandatary, he will charge this security in accordance of price list.</p> <p>3. Payment for services is based on invoice. Due amount is considered to be paid on the day, when the amount was written off from Mandator's bank account.</p> <p>4. Invoice is payable within 30 days after issuance of invoice.</p> <p>5. In case of delayed payment on behalf Mandatary and also in case of delayed repayment of custom debt, which the Mandatary have paid instead of the</p> |
|--|---|

zmysle bodu 5 čl. VII tejto zmluvy, sa zmluvné strany dohodli na úroku z omeškania 0,1% z dlžnej sumy za každý aj len začatí deň omeškania.

Mandator accordint to clause 5 article VII of this contract, contractual parties agreed on interest on arrears in the amount of 0.1% of due amount for each delayed day.

V. Zabezpečenie colného dlhu mandatárom / Customs Debt Guarantee by the Mandatary

1. Mandatár ako solidárny dlžník s mandantom zabezpečí colný dlh zábezpekou voči colným orgánom v prospech mandanta.

1. The Mandatary, as a solidary debtor together with the Mandator, shall guarantee the customs debt to the customs authorities on behalf of the Mandator.

VI. Finančná disciplína mandanta / Mandator's Financial Discipline

1. Mandant sa zaväzuje:

- dodržiavať platobnú disciplínu v dohodnutej lehote splatnosti dovozných platieb,
- preukazovať platby colných dlhov na účet colného orgánu mandatárovi písomne, faxom alebo elektronickou poštou,
- preukazovať realizácie ostatných platieb v súvislosti s colným konaním v prospech mandatára.

1. The Mandator pledges

- to pay the due amount of customs debt within the set period of time,
- to prove to the Mandatary the payment of the customs debts to the account of the customs authority in the aforementioned manner within the due period,
- to prove the performance of other payments in relation to the customs clearance on behalf of the Mandatary.

VII. Splatnosť sumy dovoznej platby / Due Date of the Customs Debt

1. Suma dovoznej platby je splatná do 10 kalendárnych dní odo dňa oznámenia rozhodnutia colného orgánu účastníkovi konania, t.j. prevzatím (doručením) rozhodnutia splnomocnenému zástupcovi – mandatárovi.

2. Vznik colného dlhu oznámi mandatár bezodkladne mandantovi písomne, faxom alebo elektronickou poštou.

3. Mandant realizuje platbu colného dlhu na účet určený colným úradom.

4. Mandatár odovzdá (doručí) mandantovi originál dielu 3/8 JCD po preukázaní úhrady colného dlhu.

5. V prípade neuhradenia colného dlhu mandantom v zákonom stanovenej lehote a povinnosti mandatára plniť colný dlh v mene mandanta má mandatár nárok na úhradu zmluvnej pokuty vo výške 10% z neuhradenej čiastky. Zmluvná pokuta je splatná do piatich dní odo dňa doručenia

1. The customs debt shall be paid within 10 calendar days from the day the customs authority announced the decision to Mandatary, e.g. taking (delivery) of the decision to the authorized representative - mandatary.

2. The Mandatary shall inform the Mandator about the customs debt immediately in writing by fax or email.

3. The Mandator shall pay customs debt to the account provided by customs office.

4. The Mandatary shall hand over (deliver) to the Mandator the original of the 3/8 part of the SAD after demonstrating that the customs debt has been paid.

5. Should the Mandator fail to pay the customs debt within the period stipulated by the law and should the Mandatary become obligated to pay the customs debt on behalf of the Mandator, the Mandatary shall be entitled to the payment of the contractual penalty in the amount of 10% of the unpaid amount.

písomnej výzvy mandátára na jej zaplatenie mandantovi.

VIII. Všeobecné a záverečné ustanovenia / General and Final Provisions

1. Mandant sa zaväzuje oznamovať mandatárovi všetky zmeny týkajúce sa tel. čísiel a adries na ktoré ma mandatár doručovať všetky písomnosti, týkajúce sa vybavovania záležitostí podľa tejto zmluvy. V opačnom prípade mandatár neberie zodpovednosť za oneskorené doručenie, ak ich zašle doporučené poštou na adresu sídla mandanta zapísanú v obchodnom registri. V prípade, ak je písomnosť doručovaná poštou a aj pri dodržaní vyššie uvedených podmienok sa vráti ako nedoručená, zmluvné strany si dohodli, že účinky doručenia nastávajú tretím dňom po odoslaní zásielky zmluvnou stranou, ktorá zásielku doručuje doporučené.

2. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy je možné vykonať iba na základe písomných dodatkov odsúhlasených oboma zmluvnými stranami.

3. Túto zmluvu je možné vypovedať v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane, pričom každá zo zmluvných strán je oprávnená zmluvu vypovedať bez uvedenia dôvodu.

4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana dostane jedno vyhotovenie.

5. Na vzťahy, ktoré nie sú touto zmluvou upravené sa vzťahujú ustanovenia Obchodného zákonníka a colných predpisov.

6. Táto zmluva je povinne zverejňovaná zmluvou v súlade s §5a, zákona č.211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

7. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv v

1. The Mandator hereby undertakes to inform the Mandatary about all changes to phone numbers or addresses, to which the Mandatary shall be delivering all the written documents relating to the handling of the matters pursuant to this Contract. Otherwise, the Mandatary shall not be responsible for any delayed delivery if such documents are being sent to the address of the Mandator stated in the commercial registry. If the document is delivered by post and also in compliance with the above conditions is returned as undelivered, the parties hereby agree that the delivery of such document is effective on the third day after sending the document by the contracting party.

2. The Contract is being concluded for an indefinite period. Any modification or amendment of this Contract can only be validly performed based upon written consent of both Contractual Parties.

3. It shall be possible to withdraw from this Contract under a one month notice period to start on the first day of the month following the month during which the withdrawal notice has been delivered to the second Contractual Party. Both Contractual Parties shall be entitled to withdraw from this Contract without any reason.

4. The Contract has been drawn up in two counterparts of which each Contractual Party shall receive one.

5. The relations not provided for in this Contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code and other customs regulations.

6. This Contract is the mandatory publication of an agreement in accordance with Section 5a, Law No 211 / 2000 Bulletin of Acts on free access to information and amending certain laws (Freedom of Information Act), as amended.

7. This Contract shall enter into force upon signing by both Parties and effect on the day following that of its publication in the

zmysle ustanovenia §47a zákona č.40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a §5a zákona č.211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

central register agreements under the provisions of Sections 47a of the Law No 40 / 1964 Coll. The Civil Code, as amended, and Section 5a of the Law No 211 / 2000 Coll. on free access to information and on amendments to certain laws (Freedom of Information Act), as amended.

Bratislava, 28/06/2008

Prešov, 25/06/2008

Mandatár/Mandatar:

Mandant/Mandator:

GEFCO SLOVAKIA s.r.o.

Aleksander Raczynski

Technická univerzita v Košiciach, Fakulta
výrobných technológií so sídlom
v Prešove

Dr. h. c. prof. Ing. Jozef Zajac, CSc.

PLNOMOCENSTVO

Dolupodpísany
dekan FVT TUKE
IČO: 00397610
IČ DPH: SK 2020486710

splnomocňuje

spoločnosť GEFCO SLOVAKIA s.r.o., zast.
pánom Aleksandrom Raczynskim,
konateľom spoločnosti, Plynárenská 1, 821
09 Bratislava, IČO 35898526, aby našu
spoločnosť zastupovala vo všetkých
právných úkonoch v colnom konaní
v našom mene a na náš účet v súlade
s colnými a správnymi predpismi ako aj
v zmysle zákona č. 71/1967 Zb., Správny
poriadok.

Splnomocnenie sa vzťahuje najmä:

- a) na zastupovanie v colnom konaní
a správnom konaní v súlade
s colnými predpismi a Správnym
poriadkom,
- b) na prevzatie rozhodnutia v colnom
konaní,
- c) na prevzatie akéhokoľvek
rozhodnutia a iných písomností
v súvislosti s colným konaním a na
všetky úkony, potrebné k
právoplatnému ukončeniu colného
konania,
- d) na zabezpečenie sprievodného
osvedčenia o pôvode tovaru.

Toto plnomocnenstvo sa vydáva pre potreby
konania pred colnými orgánmi v súlade
s colnými predpismi a nariadením
Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) č.
952/2013..

POWER OF ATTORNEY

I, undersigned
Dean of FMT TUK
Company ID: 00397610
VAT ID: SK 2020486710

hereby authorize

the company GEFCO SLOVAKIA s.r.o.,
represented by Aleksandrom Raczynskim,
Company Executive, Plynárenská 1, 821 09
Bratislava, Company ID 35898526, to
represent our company in all legal acts
under the customs clearance on our behalf
and on our account in accordance with
customs regulations and administrative law
and Act No. 71/1967 Coll. Administrative
procedure.

In particular, I hereby authorize the
company to:

- a) to attend in person the customs
clearance upon filing the customs
declaration proposing the release of
goods to the respective customs
procedure,
- b) to receive the decision under the
customs clearance,
- c) to receive any decisions or other
written documents relating to the
customs clearance and to perform
everything necessary to have the
customs clearance lawfully
completed,
- d) to prepare the accompanying
certificate of origin of the goods,

This Power of Attorney has been issued for
the purposes of customs clearance
pursuant to customs regulations and
Regulation of European Parliament and
Council No. 952/2013

In Presov on 25/09/2018

Cenník colných služieb / Price list

	Customs service	Measurement unit	Price
1	Write out SAD/CD 1 st item (T1/T2 excl.)	1 piece	9,20 €
2	Write out SAD/CD 2 nd and following items	1 item	3,45 €
3	Write out CMR	1 piece	4,60 €
4	Write out customs value declaration	1 item	3,45 €
5	Write out EUR1, A.TR	1 piece	7,00 €
6	Representation in customs clearance	1 case	17,25 €
7	Customs debt guarantee	1 case	0.70% of customs debt
8	Write out T1, T2 (incl. security of customs debt)	1 case	0.25% of customs value, min 30.00 €
9	Write out T2L	1 case	17,25 €
10	Write out TIR Carnet	1 piece	17,25 €
11	Electronic archiving	Customs declaration	1,00 €
12	Hardcopy archiving	Customs declaration	1,00 €
13	Postage	Customs declaration	1,00 €
14	Overtime working day		+50%
15	Overtime weekend		+100%

.....
Mandatár
Aleksander Raczynski, konateľ

.....
Mandant
Dr. h. c. prof. Ing. Jozef Zajac, CSc., dekan

PLNOMOCENSTVO

Dolupodpísaní Stéphane Colin a Olivier Large ,
konateľia spoločnosti **GEFCO SLOVAKIA, s.r.o.**, so sídlom Plynárenská 1, 829 01
Bratislava 2, Slovenská republika, IČO: 35898526, zapísaná v obchodnom registri
vedenom Okresným súdom Bratislava 1, Oddiel: Sro,
vložka č.: 32974/B.

udeľujeme plnú moc

Gabriele Rosenbergerovej, zamestnankyni – colnej deklarantke spoločnosti GEFCO
Slovakia, s.r.o., č. bytom Slovenská 22, 040 01
Košice,

na:

- vystavovania všetkých dokladov potrebných pre účely colného konania, poskytovania záruk na zabezpečovanie colného dlhu
- prijímanie akýchkoľvek doručených dokumentov, podávanie akýchkoľvek návrhov, žiadostí
- podanie/vzdanie sa odvolania alebo iných opravných prostriedkov
- vykonanie všetkých ďalších úkonov, ktoré colné orgány v colnom a správnom konaní vyžadujú
- preberanie rozhodnutí v správnom a colnom konaní
- podpisovanie mandátnych zmlúv

Platnosť tohto plnomocenstva je časovo neobmedzená.

V Bratislave, dňa 16/12/2009

Stéphane Colin – konateľ

Olivier Large – konateľ

Uvedené splnomocnenie v plnom rozsahu prijímam:

Gabriela Rosenbergerová